

La sección “Al día” contiene una revisión de la bibliografía específica sobre el tema central del artículo que se presenta y se discute en la correspondiente edición de esta Revista. Además, intenta ilustrar los puntos relevantes del debate científico de los últimos cinco años por medio de otras secciones temáticas donde se señalan algunos artículos recientes que pueden interesar a los estudiosos de la lingüística aplicada al español como lengua extranjera.

En este apartado no se pretende recopilar una bibliografía completa sobre el tema, sino seleccionar artículos de interés para el investigador. Nuestros lectores pueden señalar otras referencias bibliográficas que puedan resultarles de interés, escribiendo a ainciburu@unisi.it.

Bibliografía de referencia sobre el Español de los alumnos nativos de lengua árabe

Al-Zawam Khaled, Omram (2004). *Análisis de errores en el aprendizaje de Español como Lengua Extranjera de estudiantes universitarios árabes*. Tesis Doctoral, departamento de Filología Española Literatura Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante.

- La tesis realiza un análisis de errores en el español de estudiantes universitarios de l Filología Española de las Universidades de El Cairo, Al Minia y Al-Azhar en Egipto y de Lengua Española para Traducción de la Universidad de Irbid-Yarmuk en Jordania. Deduce una serie de implicaciones didácticas para la enseñanza del español como lengua extranjera y da una propuesta metodológica para nuevos métodos de enseñanza-aprendizaje dirigidos a estudiantes arabohablantes.

Hussein Nada, A. (2003). *Una propuesta de gramática pedagógica para aprendices de ELE árabo-parlantes basada en el análisis de errores del sistema verbal español*. Tesis Doctoral, departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada.

- Esta investigación parte de los modelos de análisis de errores y análisis contrastivo para desarrollar una gramática pedagógica del español para estudiantes arabo-parlantes. Analiza un corpus de textos escritos producido por estudiantes de español de nacionalidad iraquí y se centra en el estudio de los errores derivados del uso del modo, de usos dislocados y no dislocados de los tiempos verbales y de aspectos léxicos como el uso de ser-estar. Ofrece una propuesta de aplicación del modelo de “gramática operacional” para la enseñanza del sistema verbal del español; propuesta que el autor considera con mayores posibilidades respecto a las clásicas en el ámbito del mundo árabe.

Al-Hamouri Piras, A. M. (2003) *Localización del lenguaje en bilingües árabe-español, tempranos y tardíos*. Tesis Doctoral, departamento de Psicología, Facultad de Psicología, Universidad Complutense de Madrid.

- Esta tesis estudia los procesos de traducción del árabe (L1) al español (L2) y viceversa en seis bilingües tempranos y seis bilingües tardíos), utilizando la magnetoencefalografía (MEG). Los informantes realizaron actividades de traducción directa (árabe-español) y de traducción inversa (español-árabe). Los resultados interesan el patrón de activación para ambas lenguas, la edad de adquisición y el grado de participación de los dos hemisferios en la realización de la tarea de traducción.

Abd El Salam, A. M. (2002) *Estudio pseudo-longitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio*, Tesis Doctoral, departamento de Filología Española I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

- Analiza, en tres niveles diferentes de competencia, los errores léxicos que cometen los hablantes no nativos de español de origen egipcio; tanto en su producción escrita como oral. Asimismo, estudia cómo las estrategias de comunicación que utilizan pueden explicar los errores. Se considera también el papel que juegan en el proceso de aprendizaje el contexto cultural y pragmático propio de los destinatarios y las necesidades comunicativas, inclinaciones e intereses personales de los mismos.

El Hamdouni M'Hani, B. (2002). *Análisis de errores: las cláusulas relativas en la interlengua de los estudiantes universitarios marroquíes de ELE*. Tesis Doctoral, departamento de Lingüística, Lenguas Modernas Lógica y Filosofía de la Ciencia, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid.

- Esta investigación realiza una descripción de la Interlengua de alumnos universitarios marroquíes aprendices de español lengua extranjera agrupándolos en tres niveles lingüísticos: grafico-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. Posteriormente se centra en el estudio de la formación de las cláusulas relativas en español, árabe clásico y dialectal marroquí y se analizan las producciones de los aprendices marroquíes de español lengua extranjera de acuerdo a las premisas teóricas expuestas.

Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis Doctoral, departamento de Traducción, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona.

- El objetivo general que se plantea este estudio es investigar cómo se resuelve el tratamiento de los elementos culturales en la traducción de textos en el caso concreto de las culturas árabe e hispánica. Se realiza una revisión de las propuestas traductológicas centradas en los aspectos socioculturales de la traducción y se propone un modelo de análisis para la contextualización y caracterización de las traducciones. Se analiza posteriormente el funcionamiento de la transferencia cultural en un corpus de traducciones y se constata la variedad de soluciones traductivas posibles. La variedad de los resultados ofrecidos por los textos traducidos para el trasvase de los culturemas confirma la hipótesis general del trabajo, según la cual, la traducción de los culturemas es múltiple. Se plantea una serie de hipótesis de las variables que determinan esta multiplicidad.

Rodríguez Paniagua, L. R. (2001) *Análisis de errores e Interlengua de los aprendices árabes de Español como Lengua Extranjera*. Memoria de Master, Universidad de Salamanca. Dirección Internet: www.mec.es/redele/biblioteca2005/rodriguez.shtml

- Realiza un análisis de Interlengua sobre un corpus de composiciones escritas requeridas por el Diploma Básico de Español de los exámenes DELE efectuadas por treinta candidatos considerados aptos en Beirut y Argel. El trabajo contiene también una descripción de la realidad lingüística en la que viven los alumnos que actúan como informantes.

Hela, G. (1994) *El español no nativo de los hablantes de árabe*. Tesis Doctoral, departamento de Filología Española I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

- Analiza la Interlengua española de los hablantes de Túnez, nativos de árabe, que aprenden el español en contextos tanto formales como informales. Se centra sobre tres aspectos gramaticales: el sujeto nulo, las relativas especificativas y el foco informativo/contrastivo. Basa el análisis sobre el modelo de "principios y parámetros" de la teoría chomskyana.

La Interlengua los alumnos nativos árabes en otras lenguas europeas

▪ Inglés

Existe una base de referencia bibliográfica de gran envergadura sobre estudios contrastivos y de Interlengua que realiza el *International Journal of Arabic-English Studies* (IJAES) y la *Association of Professors of English and Translation at Arab Universities* (APETAU). Puede consultarse en: <http://www.ijaes.org/default.htm>

▪ Francés

Besse, A. S., Demont, E. Y J.E. Gombert (2007) Effet des connaissances linguistiques en langue maternelle (arabe vs portugais) sur les performances phonologiques et morphologiques en français langue seconde. *Psychologie Française* 52 (1):89-105.

- Intenta determinar en qué modo la articulación fonética de los hablantes arabófonos y lusofonos influye sobre la pronunciación y sobre la comprensión del francés como lengua extranjera. Se centra sobre el estudio de las unidades sub-léxicas y sobre el efecto de la rima.

- **Italiano**

Al Olmari, A. (2006) *L'insegnamento dell'italiano a studenti arabofoni con L2 ebraico, sull'esempio dell'Istituto Italiano di Cultura di Haifa*. Tesis de Licenciatura. Consorzio universitario ICoN. Dirección Internet: <http://www.lingue.unige.it/personale/alomari/682.pdf>

- Realiza un breve análisis de Interlingua. Analiza con detalle las variedades dialectales que conviven en Haifa y estudia su influencia en el modo de aprender el italiano como lengua extranjera.

La enseñanza del español a inmigrantes árabes

Callero, C. M (2007) Dificultades del alumnado inmigrante árabe para el aprendizaje de la lengua española por influencia de su lengua materna. *Elenred*. Dirección Internet: <http://red.elenred.net/mcarmen/weblog/186.html>

- Realiza un análisis de los errores de los alumnos arabófonos en el plano fonético, morfológico, sintáctico y de escritura con un corte teórico estrictamente contrastivo. Una reseña crítica puede consultarse en la bitácora de *Planeta Educativo* (<http://ele.inicios.es/2007/05/24/revisitando-una-critica-2%0c2%0ba-cvele-feliz-feliz-no-congreso>)

Reyes, E. (2005) Aprendizaje del castellano por un inmigrante marroquí. *Textos de didáctica de la lengua y de la literatura* 10 (38):82-90

- Se describe una experiencia de aprendizaje del castellano de una inmigrante marroquí pobre y analfabeta. Se analizan los factores que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua, las estrategias de aprendizaje que utiliza el sujeto de estudio para aprender esa lengua, así como la motivación y las actitudes que más potencian dicho aprendizaje.

Botton, L. de (2002) *Nuevas propuestas para la inclusión árabe en la comunidad*. Barcelona: Crea. Dirección Internet: publicrea@pub.ub.es

- Se analiza el fracaso escolar en la comunidad árabe. Se exponen varios motivos e interpretaciones educativas posibles como la secuencia: alumno extranjero-gueto-conflictos. Se supone el éxito o fracaso de la experiencia educativa depende tanto de las relaciones externas e internas que la comunidad inmigrante mantiene, como de los recursos humanos y materiales de que dispone la escuela y de cómo se utilizan. Se descarta como causa la cantidad de alumnos matriculados y la ubicación geográfica. Se valora la experiencia de ATIME (Asociación de Trabajadores Inmigrantes Marroquíes en España) que brinda apoyo a la primera necesidad educativa, la lingüística.

La enseñanza institucional del español en países arabófonos

Instituto Cervantes (2006). *Enciclopedia del Español en el Mundo*. Madrid: Plaza Janés.

- Contiene un análisis detallado de los contextos de enseñanza del Español como Lengua extranjera en los países arabófonos. Proporciona información estadística sobre la enseñanza institucional del Español en los diferentes países.

Estudios de sociolingüística sobre el Español en Marruecos

Sayahi, L. (2005) Language and identity among speakers of Spanish in northern Morocco: Between ethnolinguistic vitality and acculturation. *Journal of Sociolinguistics* 9 (1), 95–107.

Sayahi, L. (2004) 'Aquí todo el mundo hablaba español': history of the Spanish language in Tangier. *The Journal of North African Studies* 9(1):36 – 48.

- Recoge entrevistas a personas que viven en Tánger e intenta relacionar aspectos de las dos culturas. Incluye un elenco de los legados del español a la variedad dialectal interesada.

Marley, L. (2004) Language attitudes in Morocco following recent changes in language policy. *Language Policy* 3 (1):25-46.